

L'èbbichi antichi e-ll'èbbichi murerni

(Arraggiunamenta ri Piddu e-Ppuddu)

- Cuòmu canciàru i tièmpi, mpari Piddu!...,
Chistu è-ccastiu ri Ddiu!... E n ci criri nuddu!...
- Ma iu, certi oti - fazzu a fattê chiddu -,
ddi bbièddi tièmpi... unni finièru, Puḍḍu?...

N c'è cchjui ḍḍa custumanza ri na ota!...
N c'è cchjui ḍḍa siriità...; ḍḍa curtisia!...-
- Lu munnu ggira e-ffa cuòmu na rrota!...-
- Ma tantu ggira ca s'arruzzulia!...-

Nca m'arriuòrdi iu, na ota, picciriddu...
(Tannu campava u su-Ffilippu Nchjeddu!...
Ora muriu, mischinu, puru iddu!...
E-cchissu stava pròpriu a lu castiddu!...)

era l'urtimu juòrn'i Callivari...
(Sempri cci piènzù; num-m'u scuòrdi mai!...)
cu-mmenza lira!... (Tannu era rinari!...)
n agnièddu sanu, iu pròpriu l'accattai!...

E-nni nni emmu ca, si t'arriuòrdi,
tannu campava a zza Bbrasa Puḍḍicinu!...
Cci rèttimu, mi pàrica, ṭri-ssordi...
e-ppriparau ḍḍa carni e m-marriliè 'i vinu..

Nca cc'era puru u su-Ffilippu Nciuògghju,
Bbrasi Scurcidḍa..., Mìnicu Scalora...;
acciustanti vinni Vastianu u Ṭrugghju
assiemi cu-Tturiḍḍu Rattalora!...

Nzumma, na chenca pròpriu rà curina!...
Nca nisciu na zzubbagghjata a-ggranni stili!
Ri ddà niscemmu ê quatṭru ri matina...:
quannu finiù u vin'i nnó varrili!...-

- L'èbbica canciàu compretamenti!...
Nuàḍḍi virimu ca sta picciuttanza
nun-zapi cumminari pròpriu nenti!...
Chissu picchi?... C'abbara â ṣṭravacanza!...-

- E num-parlamu ri li ronni r'ora!...
Ca li viri sempri annannu..., mpillittati...;
cu i vesti curti..., cu lijamm'i fora...-
-Tutti ṭruccati..., tutti mpruvigghjati!...-

- E m-pòviru picciuòttu c'av'a-nari?...
Rimmillu tu, com'av'a-ffari, Piddu?...
Caveni l'ura..., e-ss'av'a-mmaritari!...
e cci finisci propiamenti com'a-cchiddu

ca stenni a manu e-ppigghja nu rranatu...:
ri fora è bbuònu!... ma rintra è-mmuffutu!...
Nenti ri fari!... Quannu l'a spaccatu,
m-mita materna arresta ri (*) ...-

- Eppure, sai..., parlannu nṭra ri nui,
mancu, ḍḍi tièmpi èrinu sinceri!...
Ora passau, e-ssocchi-ffui fui...;
ma..., t'u scurdasti u fatt'i to mughghjeri?...-

LUMAREDDI (2)

Èbbichi, èbbica: epoca, periodo, tempo storico

Fazzu a fatte chiddu: come si suol dire; concordo con chi dice che

Acciustanti: frattanto, in quel momento

Chenca: comitiva ; americanismo, da "gang"

Zzubbagghjata: chiassosa festa fra buontemponi

Mpillittati: imbellettate

Mpruvigghjati: incipiate; da "pruvìgghja": cipria

Rranatu: melagrana

Muffutu: ammuffito, guasto

M-mita materna: per sempre, definitivamente, da "in vitam ætemam"

(*): fa il cenn'o delle coma con le dita;

L'èbbichi antichi e-ll'èbbichi murerni

(Arraggiunamenta ri Piḍḍu e-Ppuḍḍu)

- Cuòmu canciàru i tièmpi, mpari Piḍḍu!...,
Chistu è-ccastiu ri Diu!... E n ci criri nuḍḍu!...
- Ma iu, certi oti - fazzu a fattê chidḍu -,
ḍḍi bbièḍḍi tièmpi... unni finièru, Puḍḍu?...

N c'è cchjui ḍḍa custumanza ri na ota!...
N c'è cchjui ḍḍa siriità...; ḍḍa curtisia!...-
- Lu munnu ggira e-ffa cuòmu na rrota!...-
- Ma tantu ggira ca s'arruzzulia!...-

Nca m'arriuòrdi iu, na ota, picciridḍu...
(Tannu campava u su-Ffilippu Nchjèḍḍu!...
Ora muriu, mischinu, puru idḍu!...
E-cchissu stava pròpriu a lu castidḍu!...)

era l'urtimu juòrn'i Callivari...
(Sempri cci piènzù; num-m'u scuòrdi mai!...)
cu-mmenza lira!... (Tannu era rinari!...)
n agnièḍḍu sanu, iu pròpriu l'accattai!...

E-nni nni emmu ca, si t'arriuòrdi,
tannu campava a zza Bbrasa Puḍḍicinu!...
Cci rèttimu, mi pàrica, ṭri-ssordi...
e-ppriparau ḍḍa carni e m-marrilièḍḍ 'i vinu..

Nca cc'era puru u su-Ffilippu Nciuògghju,
Bbrasi Scurciḍḍa..., Mìnicu Scalora...;
acciustanti vinni Vastianu u Ṭrugghju
assiemi cu-Tturiḍḍu Rattalora!...

Nzumma, na chenca pròpriu rà curina!...
Nca nisciu na zzubbagghjata a-ggranni stili!
Ri ddà niscemmu ê quatṭru ri matina...:
quannu finiu u vin'i nnô varrili!...-

- L'èbbica canciàu cumpretamenti!...
Nuàḍḍi virimu ca sta picciuttanza
nun-zapi cumminari pròpriu nenti!...
Chissu picchi?... C'abbara â sṭravacanza!...-

- E num-parlamu ri li ronni r'ora!...
Ca li viri sempri annannu..., mpillittati...;
cu i vesti curti..., cu li jamm'i fora...-
-Tutti ṭruccati..., tutti mpruvigghjati!...-

- E m-pòviru picciuòttu c'av'a-ffari?...
Rimmillu tu, com'av'a-ffari, Piḍḍu?...
Ca veni l'ura..., e-ss'av'a-mmaritari!...
e cci finisci propiamenti com'a-cchidḍu

ca stenni a manu e-ppigghja nu rranatu...:
ri fora è bbuònu!... ma rintra è-mmuffutu!...
Nenti ri fari!... Quannu l'a spaccatu,
m-mita materna arresta ri (*) ...-

- Eppure, sai..., parlannu nṭra ri nui,
mancu, ḍḍi tièmpi èrinu sinceri!...
Ora passau, e-ssocchi-ffui fui...;
ma..., t'u scurdasti u fatt'i to mughghjeri?...-

LUMAREDDI (2)

Èbbichi, èbbica: epoca, periodo, tempo storico

Fazzu a fatte chiddu: come si suol dire; concordo con chi dice che

Acciustanti: frattanto, in quel momento

Chenca: comitiva; americanismo, da "gang"

Zzubbagghjata: chiassosa festa fra buontemponi

Mpillittati: imbellettate

Mpruvigghjati: incipriate; da "pruvìgghja": cipria

Rranatu: melagrana

Muffutu: ammuffito, guasto

M-mita materna: per sempre, definitivamente, da "in vitam ætemam"

(*): fa il cenn'o delle coma con le dita;